

Amor
sept 24/1921

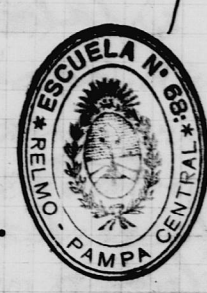
Literatura Popular

Folk-Lore Argentino

Relmo, Septiembre 14 de 1921

Pampa Central.

Material reunido por Ricardo Suárez



Remito tres cuentos tomados de los
labios del Sr Epitafio Garcia de 78
años de edad y que hace 42 años que
vive en las inmediaciones del Rio Sa-
lado. Vivió en el año 1778 en la
expedición al desierto contra los indios

Es oriundo del Paro Grande, Dpto San
Martin, Provincia de San Luis. Conser-
va una memoria sorprendente, y estos
cuentos y muchos otros que sabe los
sintió en la niñez en la casa paterna

Ricardo Muñoz

Contemporáneo al Sr. Epitafio

Remito tres cuentos tomados de los

labios del Sr. Epitafio

Remito tres cuentos tomados de los



X El Mono

2

Este era un mono que tenía un hombre y su señora, y tenían también un gato. Este mono era muy ladrón robaba todos los días los huevos de las gallinas, y el gato lo denunciaba. Una noche lo agarró el mono, lo mató, lo llevó al fuego lo asó y lo comió y se fue al desierto. Fue muy lejos y encontró la casa de una vieja que estaba sola. Pidió permiso para alojarse y se alojó. El día siguiente cuando iba en viaje, encontró un río que iba corrido lleno de sangre y dijo: si tomo no voy a poder seguir viaje y me voy a poner muy pecado; al fin dispuso pararlo y lo paró que ni las uñas se le perdieron. Más allá encontró otro río lleno de leche que parecía más hondo que el que había parado y dijo: si lo salto quien sabe si lo voy a poder pasar porque la barranca abierta es muy alta. Al fin lo pasó sin que se le perdiera. Si siguió camino y encontró otro río muy hondo de agua y río que era torrencioso y cuando quería pasar se encaró y dijo: si tomo voy a parar y lo voy a despatallar por el río. Cuando lo tomó encontró muchas piedras y una muy grande que estaba a la orilla. Pasó, voy a comer este río. Se empezó a pararlo y lo mató y se vino al fondo de la barranca. Entre cuando vino un árbol muy grande que estaba cerca de donde estaba, desde el pasado al árbol lo paró y se despatalló al árbol y se quedó vivo. Después de andar dando vuelta por el

con freno y de los sacudidos hizo brantos.
 Observe que forma de las que montaba en
 para en ellas suba igual. Después siguió
 bajando con la montaña al hombre por la
 costa del río para el lado de arriba, hasta
 que se encontraba en una situación para sacar
 parte de los vidrios. En el camino equivo-
 cado un burro viejo, que era contrario al
 viaje que había emprendido, estaba todo en-
 estado y resquebrajado de las garras del tiempo
 en las peñas que tocaba. Terrible sufrimiento
 el mismo dijo: "mucho burro de esas que
 por aquí quiero llevar el apero que traigo.
 El burro de contento de lo que había hecho
 le el traje de pie permito para que lo sa-
 caba. Ha empujado. Está bocado de mis bue-
 ces de pasarlo al freno para que haga
 con el apero." El burro le dijo que no por-
 que la otra masceta corría y después que
 dijo: "Fia burro, dejame subirlo, se ha-
 rá. No dijo que no, pero el modo por el que lo
 saltó. El burro corrió a su lado no por-
 der de apuro se revolcaba en el suelo.
 El hombre lo apaleó, lo tiró y se dejó con
 el apero, se puso de pie y se volvió a la
 le hizo todo su movimiento y lo puso a la
 a que para que comiera. En los trechos
 de andar dijo: "esta gente y sea un
 serio, los corrió y volvió al mundo, lo batió
 y se volvió a la labranza. Esta se pe-
 le batió y se volvió a la comedia. Dijo:
 "bueno, ahora como yo quedé a la atada
 al palo, a otro día lo empujé y se me
 vino galopando y salió corriendo con

A los dias de andar en el venado
 va pasando por una casa y se empa
 zo a ser del dueño de casa. El hombre
 lo le animó los perros, el mozo, le dio
 el hilo y se le fue. Esa tarde vino
 contra dos aventureros que estaban con
 de y manitas que no disfrutaban me
 ro de los unos y dijo. Este si que es bue
 to. Mañana voy a parar mas cerro
 to por la casa del hombre haber si
 aparras le puse el bagal y lo ate en
 dura tres dias amarrandolo y se fue
 a la casa del hombre a la hora que
 estaba comiendo. Lo vio el dueño de
 de casa y dijo. ¿cómo es si juro que
 quite. Ahora no te vale a ser, que
 se le avisar los perros pero el mozo
 se le fue. Al fin de tanta andadura
 divise unos perros y no sabia que se
 iban a cazar todos juntos en su bonita
 y linda. A la tarde agarró uno de
 bagal puse el bagal y lo ate. Al ya
 lo para el otro dia. Al otro dia se
 cerrillaste el perro la pata, pero el
 dueño de pata con las botas de
 por la cabeza. Al fin lo puse en
 el agua y se cubrió. El hombre quitaba
 miraba para atrás. que caballito
 de la y de la lengua. Ahora viene
 a parar a un lado de la casa del
 hombre. Al otro dia se fue y para por
 la puerta de la cocina y dijo. ¿cómo
 va el perro que va a ser y la que
 no los gatas. Lo quite el perro

El Mono (continuación) (5)

en unas vizcachas. Por sacó el hombre
trabal poro de la sala y después se vino
y llevó a las carab. Abrióse lo mata
hoy y al mono lo dejaron estado para
que se viera de adentro. Se vino el
hombre hizo fierces a turbos de descend de
curas. Ha largo el vie anciano que ante
había bebido. Después observo que
nari triste de haber hecho llevar cosa
maldicta que era una botina y que
estaba suelta en el mono. El mono
en su malicia se fue y entró a su pa
lacio de los moros. El mono siguió a
moros a su casa y encontró una vieja
ta y le preguntó que donde estaba una
botina que había bebido una taza
de agua. La vieja le dijo que
no se. Pero te voy a dar este caballo
que va a la derecha que va a la
izquierda para que encuentres a
las viejas que es un mundo de
los territorios que hay en el mundo. Se
va a dar noticia. Siguió camino
y encontró a la vieja y ella le dijo. En
esta ciudad está y está parte que es
un trabajo que es la saque de tierras
de los moros encerrados y la tierra nada
de las fieras más feras que hay
en el mundo. Será difícil que sea
la saque. Pero lleve ud. este trocito por
que pelee con los moros. (La vieja es
una virgen y el trocito un ángel) Por donde
va este trocito no se atrae alma vivien
te en el mundo, hasta que llegue

lleno de porotos
 Yo me voy por este camino
 y ud se va por el otro.

Ricardo Suárez

Honrado de los labios
 del Sr Epitafio
 Garcia, mi com.
 provincial, nacido
 en el Paso Grande Depto San Martin Pro
 vincia de San Luis y hace 42 años que
 reside en las inmediaciones al Rio
 Salado -



Ricardo Suárez

Illegible handwritten text at the top of the page, possibly a header or title.

Main body of illegible handwritten text, appearing to be a list or series of entries.

Lower section of illegible handwritten text, continuing the list or entries.

Vertical column of illegible handwritten text on the right margin, possibly a list of names or identifiers.

hecho el mozo, y cerraron bien la
 puerta para que no supieran por
 donde había salido. Después vino
 la vieja a darle el potaje y se encontró
 con nada, corrió al Rey y dijo: Mi
 como, mi reina se ha ido. El Rey
 tras bució sus batallones, el mozo y la
 na tomaron los desiertos. No encontró
 nada el Rey, y quedó loco de haber
 perdido su hija, habiendo sido
 tan regalada.
 La niña y el mozo se fueron a unirse
 a unas montañas muy grandes, que solamente
 Dios andaba por allí. Al fin de tanto
 andar, el mozo se fue a buscar algu-
 na ave para comer. Este mozo en lu-
 gar de agarrar para donde podía
 encontrar que comer se fue a una
 gran montaña que parecía una
 ciudad. Cuando llegó a la mon-
 taña encontró una viejita que le dijo
 mozo, no vaya por este camino porque
 no volverá más, tome este otro lado.
 El mozo, como no tenía miedo de
 nada. Cuando siguió por el camino
 no dio con un palacio que tenía
 una sola puerta y fue entrando
 allí, no sabían vivos nunca. El mozo
 dijo: Pues yo voy a entrar y si puedo
 voy a salir vivo.

(13)

7

Este palacio se abría con las palabras que se pronunciarán. Eufonias, se abrió; el mozo entró y vio que había de todo que comer, y grandes montones de plata de tres gauchos que vivían en el palacio. Se quedó admirado de ver tanto tesoro y no ver a nadie. ¡Cuidado! Como no sabía las palabras que decían los gauchos para entrar y salir, el palacio se le cerró. Cuando quiso acordar los gauchos venían entonces, él se subió arriba de un árbol muy tupido que ni los pajantes lo veían.

Los gauchos llegaron y dice uno a los otros, aquí gente ha andado y los otros le dijeron vos vos, que andas armando traición porque vos los otros días te fuiste al palacio del Rey que perdió a la hija y ahora te cortaremos la cabeza. Como el gaucho era malo, no les aflujo y se precipitó a pelear, mató a los dos y él quedó mal herido que no pudo levantarse donde cayó cuando los otros dieron el último golpe.

El mozo que había visto esta pelea y vio que el gaucho que quedaba vivo después de levantarse se bajó del árbol. Entonces el gaucho le dijo: amigo ratoncito de esta gran herida que tengo que voy a ir a un hombre muy valiente en todas estas ciudades y serranías y con será el dueño de todas partes del

dijeron que tenemos en este palacio
 Cuando el gran conde comenzó a cargar
 los caballos con dinero y se fueron a la
 ciudad. El mago en vez de seguir el conde
 caminando desde donde se iba a ir
 siguió a otro lado que dio con la ciudad
 Almorzando en la ciudad se entorpeció
 y se paró en su vida en la calle de...
 de noche. La misma al ver que su...
 nevada siguió por...
 rros y dio con una...
 En la casa de piedra encontró una
 leona muy embarazada igual que
 ella que también estaba embarazada
 Esta leona hizo fuego y le dio de comer
 y se trataron de comadre para cuando
 la tuviera sus hijitos ha visto
 su enfermo primero la leona fue la
 partera y tuvo sus hijos varones de
 los tres años la leona se enfermó y la
 misma fue la compañera y tuvo un
 leoncito
 Al hijo de la niña lo bautizaron
 le pusieron el nombre de José y al hijo
 de la leona leoncito
 la leona daba de mamar a José
 y la niña a leoncito. Comadre decía
 la leona que daría de mamar
 así yo a su hijo y a su hijo
 seran los tres muy grandes y muy sabios

te
 (ha
 a
 ju
 la
 la
 me
 El
 ju
 ka
 si
 pe
 ter
 ap
 le v
 ofe
 de
 me
 fue
 au
 a
 ma
 El
 ju
 do
 lo
 y
 lley
 y
 Des
 cis

tes que en el mundo habrá
(La leona había sido una virgen.)

A los cinco años salieron al campo José y Leoncito y trajeron una tropilla de baguales. Al llegar a la casa de ellas, la leona cazó una potranca para comer.

El Leoncito como era de muy discreto por José dispuso salir al campo, cuando la carne se les acabó. En su viaje al hombre silencioso de los baguales que los ayudaba campañando y dice Leoncito: Hermanita apóntame para que tengamos caballo, pero y bueno pero, ud escuendare acá nomás, yo solo le voy a quitar el caballo ensillado sin ofenderlo al hombre.

Leoncito se fue aparragandose por los montes y pastos que había, hasta que fue cerquita donde el hombre venía y le arrió el caballo que le vulteo. El hombre al ver que el caballo se le disparó se quedó más triste que la noche.

El caballo disparó por el lado que estaba José, entonces José lo agarró, subió espaldado y se fue en busca del hermanito, lo encontró, subió en el anca del caballo y se fue para la casa de la madre, llevaron a un ojo de agua en el camino y bajaron a dar agua al caballo. Desde el día que agarró el caballo, Leoncito andaba más triste que la noche.

y dormia junto con el hermanito.
 La señora dormia junto con la coman-
 dre y le decia: "comadre le encargo
 que bajado ~~de~~ ~~de~~ que se va llegan-
 do el tiempo que yo me vaya, que yo ba-
 je de los cielos, acompañada, al ver que
 ud andaba perdida, por eso se me
 llora tanto, porque no puede acompa-
 ñar más a su hermano. Mañana
 diga este camino que no se verá perdi-
 da encontrará a su marido, padre
 de su hijo, que no ~~se~~ ~~se~~ ~~se~~
 arrieta que vienen bajados a salvar
 a ud y a mi ahijado.

Esta señora siguió subido acaballo en
 el asca del caballo de José. En lugar
 de seguir por donde le dijo la comadre
 siguió por otro lado. Al poco andar
 encontró una gran ciudad que
 todos los palacios estaban cerrados.
 Solamente estaba abierta una coima
 vieja, en donde estaban dos gatos
 alrededor de la ceniza. Bajemos
 José acá dijo la sra. Entonces el ca-
 ballo habló y le dijo: como no se baje
 que seremos perdidos, ud yo y mi
 ama. Dijo la señora: que sois
 vos animal bruto, bajemos, que
 nada nos sucederá. Si bajarán,
 Al caballo fue a derreillar José

esto
 el fre
 me en
 te me
 Agua
 muy
 talla
 con
 esta
 cant
 oia e
 baje
 de
 se
 de
 que
 ta
 de y
 cant
 de
 que
 que
 de
 cabi
 yo
 yo
 esto
 ma
 do

No uno, no me desentalle, raqueme
el freno por si algo se te ofrece y esta
mi esta espada que es creyuta y el gigante
te no la ve.

Aqui es un gran palacio de un gigante
muy malo, al Rey le ha ganado mucha
talla y lo tiene ciego. En eso que esta
donde vive cuando llego el gigante y a las
esta suena tras fortaleza gigante y es
canto y la señora le dijo, habese caido
con el instrumento por diatarra
dijo. El gigante convida que se
deba ser mas mala que el, y por
esta da, porque el mismo no sabe
de tener la vida. Esta noche despues
que comen, voy a sacar una espada
ta, haber cual tiene mas fuerza
de yo o el migo. La señora esta
cantada con el gigante. Era noche
depo el gigante al migo. Vanes a por
que un cuantou en el arbol mas
grande que hay en el mundo. El migo
cuando hicieron la apuesta si fue
de dormir con su caballo, porque el
caballo le decia. Amo no se retira que
yo lo voy a sacar de todo trabajo
hanta que, el gigante lo irate mas
yo me comprometo a llevarlo donde
esta su padre, que esta padre de
mas que de otros. Mania no cuan
do vanis a la apuesta, en el

en el árbol que yo me pare. dejaré
 una señal para que ud pegue el
 guanton. No se acuerde, que el
 gigante va enterrar la mano hasta
 el codo en el árbol que pegue el
 guanton y el árbol sonará abajo. Y
 ud pegue el guanton donde yo me
 atraque en el árbol. Y se irá la ma-
 no hasta el ~~árbol~~ ^{trunco} y cortará las
 raíces del árbol más fuerte que sea
 cuando pegue el gigante. En este
 momento el gigante fue herido. Los
 señores volvieron al palacio, el mozo
 pasó a la cocina y el gigante almor-
 zaba la madre, pero que ya estaba
 muy encanada y le dice la niña
 al gigante: "que te parece lo más
 difícil a mí. Es muy trabajo dice
 el gigante porque es más fuerte
 que yo". A la noche de vez en
 otra apuerta para que no crea
 gusanillo de la tierra que te tengo
 miedo, siendo yo el que ha vencido
 a todos los vasallos y reyes que hay
 en esta mundo. A la noche en la
 mesa hicieron la apuerta de
 tres veinte árboles de una sola
 entrada. El mozo se fue a dormir
 donde estaba el caballo. No se le
 de cuidado, hijo, dijo el caballo

es lo más fácil de vencer ésta apuerta
 y le digo también que se prevenga
 porque mañana a la tarde lo man-
 darán a traer las naranjas de oro
 que están en tal serranía, porque
 de apuerta la tenemos ganada.
 Cuando vayan a voltear los árboles
 ud no se baje del caballo, hasta que
 llegue a los veinte, que ud al contar
 los y tocarlos con la mano se van
 cayendo. Al otro día se fueron a
 la apuerta, el mozo empezó a contar
 y tocar los árboles de caballo hasta
 los veinte, y todos se fueron cayendo.
 El gigante, al ver esto, no volteó ni
 dijo y se dispuso donde estaba
 la niña que tenía encantada.
 El mozo como sabía ya su tía
 que ir a buscar remedios para la
 madre que se hacía la enferma
 por indicación del caballo iba a pedir
 a la madre un mantel con pecas
 para traer las naranjas. Cuando
 almorzarón, le dice la madre a su
 hijo, no hay más que hacer hijo, que
 ir a unos cerros muy grandes, a tra-
 er naranjas de oro que están en la plan-
 ta de un naranjo que vive en los
 muros.

Con eso y asare, hasta ~~este~~ nuestra vida y será el camino para nosotros. Entonces pidió los mantelitos y siguió camino por donde le indicó el caballo, más triste que la noche porque no sabía lo que se pasaba.

Al poco andar divisaron un palacio donde vivía un rey ciego, que tenía solamente una negra de esclava.

Se asoma la negra a la calle y dice: Mi amito allí viene un joven muy bonito, que será una lastima que lo dejemos pasar lo llamaremos para darle de comer y que beber y para que pueda volver a esta ciudad. Entonces la negra lo llamó. El Rey se preguntó al mozo, para donde va hijo, quiere lo manda, que mal lo quiere! El mozo le dijo que traer dos naranjas de oro que estaban en un escarabajo. El Rey le dijo: Vaya, pues bien se va a ir hasta la pedruzca media, ha podido cortar las dos naranjas que están en el medio de dos pedruzcos, con pies que se cierran y se abren continuamente, y con las mas remedios que hay en el mundo.

El mozo siguió camino, el caballo no se paraba porque las fieras

(12)

llamato que venga a dar de comer
a su caballo, mientras está, se pide
las dos naranjas para ver si son
bonitas y entonces las cambias vos.
El mozo cuanto cosa y tome mate
se hunde en viene cansado, ha estado
muy lejos y el caballo ha estado
mucho. El mozo llegó, la negra
desde lejos salió a encontrarlo y le
dice: "amito va que a comer a tu
mar mate". En eso que estaba en la
casa del Rey dice, la negra como
tenía un punto más que el día
del momento se cambió la na-
ranjas. El mozo decañó y se fue a
donde estaba la madre que contaba
tu fue la noche. El gigante cuando
lo vio le dijo: "Che tu hijo ya me
me pero manana lo vamos a man-
dar a traer un jarro de agua del
pozo de agua que tiene el Vello
trudo y la grasa de los ojos del
Vello Colorado que sea lo suficien-
te para matar tu hijo. Luego
el mozo y le entrega las naranjas
a la madre, pero esta le dice
las naranjas no son suficientes
para salvar. Viene que ir a

traer un jarro de agua en un jarro
 sin pecar del ojo de agua del Vello Lalo
 nudo y traer tambien la grasa de los ojos
 del Vello Colorado para poder yo cantar.
 Salio el mozo para afuera más triste que
 la noche. El caballo le dijo: pidate una
 sabana sin pecar y enio la adora el Rey
 para dar. Mejor sería que el Rey
 pidate una sabana sin pecar pero cuando
 nosotros volvamos de donde está el Vello
 Colorado. Si quieren caminus para
 ir al palacio del Rey ciego. El Rey
 le dijo a la negra, aromate, divisa
 si el joven viene. La negra con
 el aroma, dijo, ya viene el joven
 más bonito que ayer y más triste que las
 hojas del naranjo que ha cortado.
 El animal dijo el Rey, para darle todos
 mis vasallos que tengo para que peleé
 con ese gigante que va a matar.
 Llegó el mozo, entonces el Rey le dijo, deje
 esa espada que lleva, y tome esta mía
 porque su espada le es para cuando
 peleé a otros moros que le quedan.
 El mozo siguió viaje y el Rey ciego
 se quedó tocando la flauta para reu-
 nir sus vasallos que iban a

(14)

se peleaban con los vasallos del Vello Colorado. El mozo llegó a buscarlo un día a donde estaba el Vello Colorado y lo encontró sentado en la sombra de un árbol que estaba en el ojo de agua. Le pidió agua, pero el Vello Colorado no quiso darle porque no creía que lo mandaba el hermano. El Vello Colorado le tenía algo de miedo al mozo y estuvo esperando hasta que vino su caballo. El Rey ciego tocó carga también para que sus vasallos pelearan con los vasallos del Vello Colorado. El caballo del mozo cuando vio venir el caballo del Vello Colorado le dijo: rápidamente el freno que yo pongo con ese caballo que viene echando fofo por boca y narices. Peleó el Vello Colorado con el mozo hasta que estaban cansados, los vasallos del Rey ciego con los vasallos del Vello Colorado y los iban acabando de matar a los vasallos del Rey ciego, y entonces se quiso salvar el caballo del mozo que mató al caballo del Vello Colorado. Viendo esto el Vello Colorado se entregó a manos limpias al mozo.

Entonces el mozo lo mató y alzó un jarro con agua del ojo de agua y lo puso sobre el caballo, entonces el caballo se dijo: hijo saque la grasa de los ojos del Vello Colorado, que es eso, lo que venimos buscando. A los tres días de pelear han ganado la batalla.

Entonces el mozo se vuelve con los remedios para sanar la madre, y la madre está más sana que nunca, jugando riendo de el hijo que creen muerto.

El Rey, negra dice, dices si el mozo viene, tengas un poco de grasa de gallina que sea media colorada, porque ya tengo todos mis remedios y mi visita para pelear al gigante que me ha sacado mis ojos. - Dice la negra: mi amito ya viene el mozo, que bonito viene! Yo me quiero casar con el mozo. Pasa un jarro de agua, tal igual que el que trae el mozo, que cuando se aspa che a comer, cambialo de un lado a otro para que no tome de ese y ponle otro jarro con agua y hazle cambiar la grasa de los ojos del Vello Colorado. Comio el mozo y dispuso irse, entonces vino el Rey ciego y le dice: llevame yo esta sabana sin pecar y digo cuando es traicionado que lo

(16)

aten en esta sabana en la cola de
su caballo, que el caballo va a venir
aca y ud sera mas quapo y mas vale
roso que lo que es.

Entonces el mozo fue sin saber lo que se
pasaba, siendo que con su hermano
heroncito nunca habian tenido miedo
ajala fuera la fiera mas mata del
mundo! En esto se presenta el leoncito
y le dice: hermanito, te acuerdas lo que
hemos hecho cuando hemos sido chicos.
Dios no mando al mundo para poderte
salvar a vos, porque mi madrina no hizo
lo que te dijo la conadre. Pero no se
de de cuidado que al gigante lo hemos
de matar y ud seguira viaje cuando
lo dejemos al Rey ciego con su vista, tan
igual a la que ha sido.

Llegaron a la ciudad, calio el gigante
y dijo: pus, carne humana viene a
mi palacio, entonces la madre dijo:
Es mi hijo el que viene con tanta pa
lud, como lo que ha tenido antes, y
tiene un hermanito que lo ayuda
mucho. El gigante dijo: como hare
mos para matarlo. Es lo mas facil
dijo ella: encerrarlo en una jaula
con engaño y matarlo.

Solo se, si un pedido hace mi hijo antes de matarlo, hay que cumplirlo. El mozo ya llegó con los remedios del Vello Colorado.

La madre estaba muy contenta y le tomó los remedios y le dejó hijo pase a la cocina a merendar. Cuando el mozo estaba merendando se encontró en una paila de fierro que se dio por ser de fierro lo sacaba.

El le dice madre, ya que vea mi destino me mataras y me ataras en esta sabana que tengo en el bohillo y me ataras en la cola de mi caballo.

El gigante lo más porvito que pudo lo empezó a matar, y la madre lo empezó a descoyuntar coyuntura por coyuntura y echarlo a la sabana para que fuera más bien atado.

Cuando lo descoyuntaron lo echaron a la sabana y lo ataron a la cola del caballo y lo largaron por unas grandes montañas muy escarpadas.

El caballo en vez de tomar a los dientes fue a dar a la casa del Rey negro. El Rey dijo a la negra, aromate ve, que ruido viento, quien viene por ahí. La negra se aromo y dijo viene el caballo del mozo con una rastra en la cola. - Corre negra, agarra el caballo si despucito viene más despucito lo trae.

La negra corrió y agarró el caballo y le derató la rastra de la cola y le puso sobre la mesa.

Ahora se negra dijo el Rey, traeme los tres remedios que ha traído el mozo.

La negra trajo los remedios: Pásele el jugo de una naranja, que las coyunturas se vayan poniendo tal cual, como son. Cuando esté eso pásele la grasa de un ojo del Vello Colorado, y échale un poquito de agua de la que el trajo en la boca para que resucite, que si sano era antes, más sano que dará ahora. Se levantó el mozo y dijo al Rey que quiere mi amo. El Rey dice Quiero que mañana tome una espada mía que toca la ~~música~~ banda de música y peleé al gigante. Después que ud lo mate, hay que matar dos gatos negros que hay en la cocina. Un gato de eso es la vida de la madre del gigante y el otro es la vida del gigante. Cuando quede uno mal herido dígame que le entregue mi señora y mis hijas que ese gigante tiene encandado. Me estoy olvidando de mis ojos que me tiene también el gigante y me los trae. Mañana cuando llegue el gigante no hará arma, porque no tiene vasallos, porque todos murieron en la casa del Vello Colorado.

El gigante para salvar su vida le va a querer entregar todo su palacio y todo los tesoros y encantos que tiene. Lo primero a su mamá que merece quemarla y aventar le la ceniza, al ver como ha hecho sufrir a su hijo. razón fue le ha dado de comer y fue salido del vientre de su madre.

El otro día, el mozo siguió viaje con la espada que tocaba la banda de música. El gigante salió a su encuentro y dijo: - Hijo, no me vengas a pelear por que yo no tengo la culpa. Tú nunca me dijiste que podías matar, conozco que yo me equivocaba. No me podías salvar. El mozo le dijo: - ¿Pero si me entrega todos los encantos que tiene en este palacio, como no, dijo el gigante, si es oro no es nada. - De cada palacio que había salían minas de todos colores: nativa caballo, vacas, ovejas, chivas y terneros que cuidaban la hacienda, aves de diferentes colores. Ahora, dime los encantos dice el gigante. No dice el mozo, - Dime los encantos del Rey dice que son los que están acá. Acá se a era cocina, hay otros en era abo- rra, enfrente del huerto. Entonces fue el mozo y los encontró duros y más secos que la piedra. Otra vez dice el gigante dime la libertad, porque la hora se me llega, que no sé cómo me espada y toque la banda de música. Entonces el mozo, para ser libre se quitó la espada y tocó la música, empezó a bailar el gigante se mareó del mozo y tiró los huesos que había en el palacio. El gigante habló hasta más no poder y cayó al suelo de cansado. La madre del mozo se cayó encima de la espada y le dijo: - Hijo no toques tanto la música en que morisimos de cansado. Entonces el mozo mandó a los valetas que

jugo
vda
Caan
del
qua
seu
que
e al
huero
que
eléc
hay
ay en
el que
da
al
ra
uan
no
los
del
a
los
o a
enter
upri
come
re

(20)
mataren los dos gatos negros que habia en
la cocina, por donde el gigante fue en-
ter para toda la vida y por eso el mago
iba en diversion.

Del otro dia por la mañana, en espada
guarda y se fue a la casa del Rey a traer
con las espadas en el babillo mas duras
que piedras hez en los cestos.

El Rey sabia ya que el mago habia hecho
todo lo que le habia mandado, y se puso
a dinar como si tuviera vista como an-
tes, y no veia nada, no era mas fuerte
de la vida que tenia lo que sabia que veia
el mago con la Reina y sus hijas.

Despues dijo la negra: mi amita
ya viene el mago, est va a ser un
dia, sino palabra de Rey no puede fallar
que me corte la cabeza.

Quando el mago trayo con la Reina, la
Reina le preguntó el Rey, que hijo
de mala vida. Aquel extraño y con unas
pebotas de bamb. Asi como vienen con
mis ojos. Ahora no se sabia cual
era de uno lado y de otro. Entonces el
mago los puso sobre la mesa, la negra
puso y los echó en el jarro con algunas
que trajeron de lo del Vello Buld de
al momento de ponerlos en el agua, los ojos
empezaron a moverse, despues los sacó
y los puso en el agua de su otra mano
fija y quedaron con vista como eran
antes, entonces solos se fueron a la
cara del Rey. Despues la negra espació

una poquito de grasa del ojo del Vello delo
 rudo y con esa quedaron mejor que antes.
 Entonces el Rey vió al mozo, a la niña
 y a la negra que estaba al lado y a las hijas.
 Entonces la negra dijo: mi amito. Yo
 yo no me caso con el mozo, me caso con
 un hombre porque si bruto es el mozo, mas bonito
 to es un, ahora que tiene ojos, y yo lo he
 pariendo toda la vida.

Dijo dice el Rey para que vosotros seas due
 ño de todas estas ciudades que heven qui
 dado, tendrá que casarse con la hija
 y yo me caso con su mamá. — Mi amito
 dijo el mozo, mi madre no se puede
 crear porque se casada y mi padre
 estar vivo. — Hay que preguntar donde se
 encuentra su padre dijo el Rey. Entonces dijo
 la negra, yo me voy a casar con el pa
 dre del mozo, yo sé donde está, yo lo voy
 a traer, donde, mi amito, dime
 porque avoche estas de camino con el
 en la ciudad.

Entonces la negra salió con sus vacas y
 las convirtió en coras, aguilas, por que
 trajera la negra. — Era ella, la aguilas
 era más grande y más fea, y empezó
 a volar arriba de unas casas. Llegaron
 a media noche a la ciudad, el mozo
 estaba durmiendo en la calle lo alzó y lo
 trajo a donde estaba la niña que
 había sacado de los ortanos.
 Este mozo no conocía a nadie, porque

era un loco perdido. El Rey como era un gran médico al momento lo curó y quedó más sano que antes. La mujer entonces le dijo: conocerás tu hijo que dejó en esas grandes montañas y así fue a traer que comer y no volvía más. Del cielo mi señoría que salimos por debajo de tierra.

Ahora dijo el Rey para que se terminen todos nuestros trabajos que hemos parado con los moros.

Saludos del Rey no pueden faltar. Va hijo le dijo al moro: toma esta corona que el Rey se la da para que se case con mi hija.



Don Ricardo Suarez

Comandante de los Caballeros del Sr. Epitafio. Joven de 48 años de edad, es físico fuerte y hace 12 años que vivió en las costas del Rio Salado. Vino en la expedición al desierto cuando se combatieron a los indios. A los cuarenta años se volvió a Mercedes de San Luis. Es robusto, fuerte y vigoroso, tiene pocas canas. Conserva una memoria sorprendente y narra hechos y batallas con una naturalidad asombrosa. Es bigote rubio, tiene una frente ancha y despejada, su cuerpo es esbelto y bien formado y sus trazos denotan mucha fortaleza. Todavía Reconstrucción

**FOJA EN
BLANCO**

[Handwritten text in a cursive script, partially visible on the left edge of the page.]

Handwritten notes in the left margin, including the number '2' at the top and several small, illegible characters.

Ext
hij
me
dre
te
y m
as
ell
de
mi
a m
la
y t
ko
fue
sa
dor
en
at
hij
dij
se
itor
a
no
que
han
cu
ac
bu
(ha
u

todavía

Handwritten scribbles at the bottom right of the page.

Un Rey y una Reina (1)

18

Esta era un Rey y una Reina que tenían tres hijos varones. Una noche estando en la cama dijo el mayor: mi padre y mi madre me voy a robar la tierra. A la siguiente noche dice el otro hermano: mi padre y mi madre, yo me voy con mi hermano a trabajar por hoy. Quiso o no quiso el Rey ellos se fueron con las maletitas de llenas de plata. A los dos días dice el chiquillo: mi padre y mi madre: yo me voy a alcanzar a mis hermanos. Anda vas a ir hijo dice la reina tus hermanos te van a matar y te van a aventar la ceniza. Quiso o no quiso el Rey, la Reina lo acordó para que fuera alcanzar a sus hermanos. Cuando salió de la ciudad siguiendo el camino por donde se habrían ido los otros hermanos encontró en el camino una viejita que estaba sentada y le dijo: para donde vas hijo. Voy en busca de mis hermanos dijo el chiquillo. Ah, hijo vas perdido! dijo la viejita. Bájese en este caballo mío tome esta bobita y siga este camino que a sus hermanos los alcanzará y sus hermanos lo van a matar. Tome esta bobita porque sus hermanos lo van a derrojar con un haz coyuntura por coyuntura. No se le dé cuidado! Su caballo me lo va a traer acá y yo lo voy a hacer resucitar más buen mozo, que lo que es.
(La viejita era una vírgen y el caballo era un ángel)

Siguió el chiquillo su camino y alcan-
 zó a sus hermanos. Sus hermanos le
 dijeron a que has tirado a nuestros pa-
 dres ¡jima gran puta! y como vieron
 que llevaba más plata que ellos dispu-
 sieron matarlo. Lo agarraron y lo mataron
 y para que no pudiesen resucitar lo de-
 coyuntaron coyuntura por coyuntura y
 al caballo le sacaron el freno y lo corrie-
 ron al campo, y siguieron su camino.
 Entonces el caballo se volvió junto huesito
 por huesito, la sangre que se había derramado
 en la tierra la juntó con el resue-
 llo y la echó a la bolita y siguió cami-
 no para atrás a donde estaba la vieja.
 Al poco andar el caballo encontró con
 la manna vieja. Al momento de llegar
 el mozo resucitó y le dice: no te dije que
 tus hermanos te iban a matar. No se
 le dé cuidado sigalos otra vez dice
 la vieja, llevé esta sabana, póngala
 debajo de los cojinitos y siga el mismo
 camino. Cuando iba talcanyandolos
 otra vez, dijo uno de los hermanos
 Aquel es el chiquillo, lo vamos a matar,
 lo vamos a quemar y le vamos a aventar
 la ceniza para que no nos alcance
 más y al caballo lo vamos a correr
 lejos del camino. Ya lo alcanzó en-
 tonces lo mataron lo quemaron y le
 aventaron la ceniza y se fueron a

una ciudad que estaba cerca. Entonces
 el caballo se volvió, juntó toda la ceniza
 que era pesada y el viento no la pudo vo-
 lar, y la hechó a la sabana. Se volvió
 el caballo para atrás y encontró con la ma-
 ma vieja. Entonces la viejita desató la
 sabana y con una vaina volvió hacerlo
 volver en sí al chiquillo. Le dijo, no vas
 alcanzar a sus hermanos, sus hermanos
 se han casado y lo van hacer esclavo.
 El chiquillo insistió, entonces la viejita
 le dijo, tome esta escopeta, no hay ave
 ni fiere en el mundo que quede viva cuan-
 do ud laque un tiro para pegarle.
 Entonces se lanzó al desierto solo, sin
 el caballo pero siempre precisando de
 la mamá vieja. Cuando se vea en traba-
 jo dirá: Dios y la mamá vieja. Anduvo
 tres años por los desiertos, manteniendo
 se con aves. Diose muy lejos una casa
 colorada y como andaba débil y con mu-
 cho hambre pensó que sería una ciudad
 no alcanzaba a distinguir bien si sí
 y había sido un mar, en donde andaba
 un patito nadando en el medio. No
 lo podía agarrar porque el mar había
 muchas marejadas. Después de tanto estar
 divisoando el patito, el patito se curió con
 la curiosidad de que es lo que estaba
 a la villa del mar. Entonces el patito
 dijo: no me tires que yo te voy a dar
 una virtud que te va hacer rico.

que aquí sino soy yo, se verá perdido, porque aquí es la ciudad del diablo más malo que hay en el mundo. Mañana en el día a las doce se vienen acá a llevarse tres muchachas, escóndelas la ropa a la más pobre que viene en será su suerte. La niña cuando debe de bañarse va a venir buscando la ropa no la entregues sin que ella quede sola. Entonces cuando quede sola, ella dirá: "Al que me haya escondido la ropa y me caró con él a fin de que me entregue mi ropa, sino mis padres me que matarán". Tal como le dijo el patito azul. El mozo entregó la ropa a la niña y la niña le dijo: "Para encontrar mi palacio seguiré un por allí y dándole vueltas y golpeando las riendas se formó un gran palacio, allí vive yo y tome esta virtud y cuando se vea en trabajo dirá: "Dios y la virtud que Dios le dio a la Belleza del mundo y pídamle lo que quiera. Mi padre y mi madre son los más ricos que hay en el mundo y dijo: ahora me voy, porque se me cumple la hora. El mozo quedó más triste que la noche. Entonces el patito vino a donde él estaba y le dijo: "Buen chiquillo, hasta hoy te acompañó y también te dijo: que la suerte tuya, nunca la matarán porque van a tener mucho trabajo".

y se hizo una palomita y se volvió
 La niña, también le dijo al chiquitto:
 Cuando el palacio se forme, va a salir
 un hombre viejo, ud no se acuerde y diga
 que anda buscando trabajo, que mi
 padre le va a dar trabajo y lo va hacer,
 pásas a la cocina hasta que se cierre
 la oración, ud no me mire, porque
 mi mamá maliciosa que sea ha ha
 blado conmigo, yo voy a ir a hacer la
 comida y me mandarán con desconfianza
 que si lo vieres hablar.
 Ud no me hable para nada ni me me
 re. Mi padre lo va a mandar a sa-
 car un anillo de oro que hace tres años
 que se me cayó en la mar, el lo va a
 buscar donde se cayó el anillo, ud le
 pide una sabana sin pecar y cuan-
 do sean las diez de la noche diga: Virtud
 que Dios te dió y la Belleza del mundo
 que me la dió, entonces yo voy a decir
 "que pases mi amor" Me agorra y me
 de aquella y me agorra la sangre que
 se pierda mi buena gotera en el
 suelo y me tira a la mar que yo el
 anillo lo voy a sacar.
 Así como le dijo la niña, sucedió y él
 hizo todo lo que le había dicho.
 Cuando la tiró al mar, el mar se
 puso más triste que la noche, no ha-
 bía ni una ave en el mar que lo po-
 diera conrolar.

Pasó la media noche, ⁽¹⁶⁾ el agua se mo- ⁽¹⁷⁾
vió, la niña sacó un percadito con el
anillo en la cola, el mozo de contento se
extendió la ~~carpa~~ sábana, la niña se
revoleó y quedó más bonita que lo que
era antes y se fue al palacio. Cuando hubo
de ver que la muchacha estaba durmien-
do, se fue ^{el mozo} con el percadito en la mano
llegó les golpeó las puertas y dijo: ¡Fátima
aquí, está su anillo, entonces el viejo le
entregó un palacio llamo de oro y plata y
le dijo: Pasa a la cocina a desayunar.
El mozo no comió ni una comida, sino
que "La Belleza del Mundo" le dio.

Cuando la noche llegó, el viejo vino
con una junta de buyes, un arado,
semillas de diferentes clases, y le dijo al
mozo que al otro día a las doce le tra-
jera una semilla de alfalfa, ran-
das, melones, zapallos, chuclos, y todo lo
que había sembrado.

El mozo se fue a una esplanada y se
puso a borrar, cuando fueron las diez
de la noche, la niña fue y lo despertó,
le dice: ¡Mozo te estás durmiendo! ¡Mañana
a las doce tiene toda la fami-
lia para cenar, te digo que sepan
pillarte a nosotros, los quieren hacer
carcar para matarte a vos. Entró
más padre se va a dar un anillo pa-
ra que elijas de los tres de nosotros.

con quien te quieras casar, vos hacete que no distingues a ninguna, elijas cualquiera que quede a la anilla, no elijas la del medio que soy yo. Que vos hacer dormir a todas para que no oigan los vamos. Toma esta llaver echalo al bolsillo y toma tambien este freno echalo al bolicillo, te vas al potrero que hemos sembrado, alli hay dos caballos y una chancha, le pones el freno al que llegue primero y a la chancha le cortas los dos garrones.

Al otro dia a las doce, el mozo se presento ante el viejo, con toda la semilla que le dio, llevaba melones, sandias, zapallo, etc, etc, semilla de alfalfa y todo lo de la semilla que le dio, entonces el viejo hecho los dos caballos y la chancha para que comieran buen pasto.

Entonces, le dijo el viejo, ahora toma este anillo, para que elijas una muchacha de estas y te cases y seas dueño de esta ciudad.

El mozo tomo el anillo y se paro a mirarselas, queriendo o no querer, le dio el anillo a la mayor que estaba en un punta.

Al momento el viejo la hizo casar, mas gustoso que nunca, la vieja tambien era gustosa, pero la vieja desconfiaba que le armasen traicion por que era la mas habil del mundo.

vino la noche y se acostaron todos
 a dormir. La niña no se durmió,
 veía que la vieja tampoco se durmió.
 Entonces la niña soltó el dormido
 y durmió para que la vieja se durmie-
 ra y la vieja se durmió. Entonces el
 mozo se levantó y se fue al potrero,
 hizo sonar las llaves y agarró el ca-
 ballo más lento que hacía cuatro
 en cada franco. En vez de agarrar
 el caballo que hacía cinco leguas por
 franco y a la chancha le cortó un ga-
 rron. Entonces la niña se levantó y
 salió tres veces en el cielo y se fue
 donde estaba el mozo. No dijo, hijo que
 agarrara el caballo que viniera prime-
 ro, que hizo con la chancha. Tu-
 garon le corté nada más. Entonces
 la niña alzó un puñado de ceniza
 por peine y una espeja y siguió su
 viaje.
 La vieja se despertó y le dijo al viejo:
 viejo despiertate que Belleza acaban-
 do se no va! Hablalo le dijo el viejo
 para que veas que no se va. Belleza
 del Mundo dijo la vieja: mamita!! le
 contestó. Entonces el viejo le dijo
 díjame dormir y le atrajo una
 paliza a la vieja; y después

le dejó hablar otra vez, la vieja de porfiada la habló dos veces y contó en más baja palabra: ma. mi. ta. y se corto

La vieja empezó Belleza del Mundo y nadie contento. El viejo se fue al potrero agarró el caballo que lo habían dejado que hacia cinco leguas a cada paso.

Al otro día a la tarde le dice la niña al mozo, mi padre lo va a buscar pero no se le dé cuidado. Entonces el caballo se hizo una osamenta vieja, la escopeta fue pastizal, ^{del lado} eran dos pájaros que estaban ~~en~~ del camino arriba de unos árboles cantando.

El viejo llegó por la osamenta pero el caballo no quiso seguir ~~idea~~ adelante.

El viejo se volvió al potrero, la vieja lo estaba esperando impaciente. Cuando se juntaron le preguntó que has visto allí.

El viejo le contestó que había visto una osamenta vieja en un pastizal y dos pájaros cantando. No vas viejo, ~~donde~~ que era osamenta vieja y el pastizal es el caballo y la escopeta del mozo, si quisiera ser hubiera traído, y con dos pájaros que estaban cantando una es mi hija y la otra el mozo.

Entonces la vieja subió en la chancha

desgarrado de un garroín. A
 los dos días, la vieja ya los alcanzaba
 y le dice la niña al mozo: Mamá no
 alcanza. No se le dé cuidado. Ella
 agarró un puñado de ceniza, lo tiro pa-
 ra atrás, y se hizo una gran nube que
 la vieja no podía pasar. A los tres días
 la nube se deshizo, y la vieja siguió
 camino. A los cuatro días dijo la
 vieja, si con brujos se me van a
 otra vez la niña le dijo al mozo ya
 viene mamá. No se te dé cuidado.
 Cuando la vieja los iba alcanzando
 la niña tiro el espejo y se hizo una gran
 cerranía muy fea y la vieja quedó
 encerrada. A los muchos días la vieja
 pudo pasar, ya los iba alcanzando
 vez. La niña le dijo: Mozo, ya manda
 no alcanza que haremos aquí y que
 no cortamos de decirnos. No se le
 dé cuidado! Entonces la niña tiro
 el peine para atrás y se hizo una ne-
 cea que la vieja no pasaria jamás.
 Después esto, la vieja les hecho una
 maldición diciendo: Acada, que
 quien te lleva, se olvida. Entonces
 el mozo y la niña siguieron de pasar
 sin cuidado ninguno, y en vez de ir
 a otra ciudad, subió a la ciudad
 de los padres.
 Cuando estuvieron en la villa de
 la ciudad, el mozo dijo, ve a traer

... al ...
 ... le dijo: No vayas a la casa
 de tus padres, porque tus hermanos
 te van a abrazar y te olvidarán de mí, lo
 mismo algún perro puede abrazarte.
 Este mozo no hizo caso para ayudarme
 y se fue a la casa de los padres. Los
 hermanos lo fueron a abrazar, de vez en
 cuando había venido a vivir. Cuando se contó
 el mozo, vino un perdido a abrazarlo y en
 onces se olvidó de lo que iba hacer y se
 fue a trabajar de antes y no volvió bien
 de nada. Había por esto le pasaba a
 me arrojó a los montes, hasta que
 me matado lo haga acordar. Quan
 da la niña siguió viaje en monte en los
 monte una casita donde vivía una vie
 jita muy pobre que el Rey le daba limo
 na.
 Esta viejita al ver esta niña tan buena
 moza le dice: hija de ante sale
 por aca, hija. Ud. no es de esta
 ciudad. La niña le dijo: bueno, lo
 una casita para pasar y pagarle
 no de nada. Entonces la viejita se
 fue al palacio del Rey y pidió al Rey
 la limona. El Rey como estaba en
 una gran boda, le dió una gallina
 y la llevó para dar de comer a la
 hija que habia agenciado.
 Cuando la viejita vino, se puso a
 pelar la gallina y la niña recogió

todas las plumas. Al viento las tiró
y se forjó una gallinita y un gallito,
para cantar todas las madrugadas.
El Rey como estaba por hacer casar
al hijo con una princesa hija del
padre y para amenizar mejor la fiesta
mandó a ~~los~~ convidados a la viejita al
ver que tenía un gallito que cantaba
muy bonito, y que él no había oído
otro canto igual. La viejita no quería
ir, porque era muy pobre. Vamos, ~~esta~~
vieja dijo la niña, que yo tengo mucho
ganas de ir a esa fiesta. La viejita contó
como veía a ir, no tengo ropa, ni botines.
Entonces la niña le dijo, entre a ~~mi~~
casa que allí, tiene ropa y botines para
que elija y se ponga. Entró la viejita
y miró para arriba y se halló en un
palacio que ni el Rey tenía. La galli-
nita y el gallo se paseaban encima
de una mesa.

Vamos dijo la niña y se fue
al palacio del Rey. El Rey cuando
vio esta niña no se hallaba por
hacer al verla tan bonita.
El chiquillo la estaba mirando a la par
de la novia, la novia se le parecía adre-
te. La venia el cura a casarlos y dijo:
La Belleza del mundo, iremos a mi
palacio para que allí se casen, que
tengo el gran quito de seguir esta boda.

El
esta
des
las
ism
ses
y la
la
elo.
diz
ni
me
al
col
-Te
no
llo
el
ta
dre
osa
y m
ta u
en
dia
dre
nac
be?
aco
dij
m
ser

El Rey de verba tan bonita le acepto y estaba tambien y estaba tambien con el deseo de casarse con ella. Querido al palacio y dijo Belleza del Mundo, contaremos unos cuantos primeros antes que el Chiquillo se case. Entonces sacó el gallo y la gallina y los puso sobre la mesa. El Chiquillo está la atendiendo... La gallinita le dijo al gallo: "Te acordas gallo, cuando me acordaste la ropa y te dije yo: 'si la ropa me entregas y me caso con vos. Si no me acuerdo dijo el gallo. A todo esto al Chiquillo le saltaba el corazón y ponía toda su atención en sentir el relato. ¿Te acordas cuando salimos aquella noche y te dije que agarrarás el caballo que viniera primero y vos agarraste el que andaba cuatro leguas en cada rancho, y al otro día a la tarde mi padre los alcanzó: el caballo se hizo una osamenta vieja, la escopeta un partizal y nosotros dos pájaros, que estábamos a uno y otro lado del camino, contando en un árbol? Después a los muchos días te acuerdas que venía a mi madre alcanzándolos y yo le tiré un puñado de ceniza y se hizo una gran neblina? El gallo contentó, medio me estoy acordando. Ya que te estás acordando dijo la gallinita, te acuerdas que a mi madre la dejamos atrás de aquella serranía que está por allá, y mi

(1 H)

y madre dijo: "Añda quien te olvide
 te olvide". Ha recién me voy acordando
 do al todo. - Venimos a esta ciudad
 y te dije: que no fueras a la casa de
 tus padres, que me ibas a olvidar, por
 que aburco te iba abrazar. Entonces
 dijo el gattito: Ahora sí que me acord
 do al todo! En ese instante saltó
 el blizquillo de su vientro y dijo: mi pa
 dre y mi madre: esta es mi novia
 no la que ella que me entor por casar.
 Entonces el blizquillo largó su novia
 y se fue con Belleza del Museo y se
 casó con ella y siguieron los bailes
 y se acordaron hasta hoy. ahora sí.

Epitafio
 Ricardo Suárez



[Faint, mostly illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

LA PAMPA

76

R E L M O

Maestro RICARDO SUÁREZ

Escuela N° 68

Fojas 9

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

1

Folk-lore Argentino

Ricardo Suárez

Noviembre 14 de 1921.



**FOJA EN
BLANCO**

X La bruja

La bruja es una mujer fea, desgreñada, arrojosa y polvorienta que tiene pacto con el demonio para hacer el mal. Dominarla las furias del infierno. Desde el momento que ha celebrado pacto está obligada hacer el mal. Es envidiosa, calumniadora, chismosa y pendenciera. Cuando quiere hacer mal, invoca al demonio y pide lo que desea. Sale a todas horas de la noche pero por lo general de las 10 a las 2 de la mañana y cada tres días de la semana que son Lunes, Miércoles y Viernes. Mediante ciertos sortilegios su espíritu sale del cuerpo y es transportada por el demonio al lugar que quiere ir. Tienen sus puntos de reunión que son las salamanca y otras veces se ven en bandadas que van a perturbar el sueño del embriajado.

El embriajado

El embriajado es por lo general una persona buena, honesta y trabajadora, en quien Dios le envía la envidia ha chedro preta del sancor que media indigno que pida abrigar al ma humana. Se dice que en aquellas personas perversas el mal produce efecto porque se rechazan los malos pensamientos. El embriajado tiene que ser una persona que no tenga sospecha de ninguna mala intención.

Si la bruja tiene rabia a una persona y ésta también no le puede hacer mal por más que quiera.

El mal se hace por lo general en un mate, en un pastel, en un ramo de flores en un abrigo y hasta en el rostro etc.

Una vez que la persona embujada le sacan el retrato, y de ahí empieza a llorar y el crujir de dientes según la expresión del divino maestro y el alma bajo el dolor se incendia como una selva como una enorme vieja selva incendiada.

Este sueño será perturbado por pesadillas enormes y verá fantasma que jamás habrá sospechado. Grandes montañas y precipios se le presentarán y animales feroces lo perseguirán. El espíritu del embujado tiene que combatir con todos los malos espíritus que acorpan a la bruja y vencerlos para sanar. Si dominan al espíritu pueden penetrar por la boca del embujado, de lo contrario no porque la persona se despierta a tiempo.

Bajo estos sueños feroces la sangre afluye al cerebro y el sistema nervioso se debilita y contribuye por adquirir otras enfermedades.

Cuando la bruja ha sido vencida, aparece de rabia y hace ruido en el techo y alrededor de la casa, lanza diversos gritos, según del animal que ha tomado forma.

Los curanderos.

Los enemigos de las brujas son los curanderos. Dijo de hay curanderos éitas pocos duros hacen. Los curanderos les conocen todas las trampas a las brujas. Cuando un embrojado se presenta a un curandero pidiendo remedio éste le dice francamente el mal que tiene y otras veces no se reserva de comunicas.

Ha persona que está embrojada poco cree en brujerías y algunas son personas desahuciadas de médicos especiales y cuando un curandero o curandera ha llegado a curar algunos de éstos enfermos adquiere una fama inmensa que lo convierte en un portejido del pueblo.

Para curar un embrojado la curandera o curandero le pide una camisa o calzavilla vieja y le recita el remedio que tiene que hacer durante tres, ocho o nueve días para cuyo término tiene que volver otra vez.

Una vez que los curanderos están en posesión de ciertas prendas del embrojado, llámanse a las brujas a ciertas horas de la noche y sin duda se debe trabar alguna pelea entre ellas hasta que puedan a la bruja que ha hecho el mal y mediante ciertos portejidos se traban preso y entonces quieren o no quieren tiene que aflojar el mal.

Para evitar que la bruja entre a la casa del embrijado, se receta hacer cuatro cruces de suda macho en las cuatro esquinas de la casa, tiene que beber té de suda y hacerse otros remedios que le recetan de jugos diferentes que ellos mismos dan o hay que comprarlos en las farmacias.

Nunca debe acostarse sin persignarse y rogar a Dios que le saque el mal. Cuando tenga sueños violentos y llega a despertarse debe hacerse con los dedos en cruce tres cruces en el cuerpo. Trazando una línea de la extremidad de los dedos de la mano hasta el hombro y otra desde el hombro hasta los dedos de los pies; esto se hace en ambas extremidades, otra cruz debe hacerse desde el cuello hasta la base del pecho. También puede hacer con los dedos cruces en el aire hacia las cuatro esquinas de la casa porque si la bruja está por ahí y no ve no puede volver más.

Para hacer o meter una bruja que se presenta en forma de lechuga, gallo, etc. que aminorada a las tres o cuatro noches se debe hacer una cruz en la hoja del cuchillo y a las balas del revolver una cruzcita en la punta. Heo hay bruja en el mundo que se ^{muda} ^{en} ^{la} punta ladas que se le tieren ni tampoco cuerpdar las balas del revolver!

Si la bruja se ha herido inmediatamente vuelve a las casas y entra al cuerpo, y al otro día amanece enferma con putredades o dolores en la región donde se la ha herido. Si las heridas son mortales, muere, o sino sigue padeciendo pero tiene mucho cuidado de no volver a la casa donde dudoso molestando.

Cuando un embrigado ha llegado a sanar es difícil que las brujas lo vuelvan a atrapar, porque ya conoce los remedios y malicia las trampas que éstas podrían tener.

A altas horas de la noche y en medio de su oscuridad jamás un hombre debe asustarse cuando se sienta las sacudidas o se le presenten animales fantásticos; el espíritu mismo de la persona predomina.

Luz lucas en el campo

En la Cañada Honda que es una región minera de la Provincia de San Luis, he visto siendo niño una luz cuando mi padre me llevó de pupilo para echarme en una casita que todavía existe.

Esta luz aparece todos los años en cierto tiempo y es semejante al de una vela que se enciende y se apaga y corre de aquí y de allá en un momento.

Sube sobre las cumbres de las cerros y baja por las laderas de las lomas con la rapidéz del vuelo de las aves.

Se aproxima a las casas y se detiene como a tres cuadras de distancia.

A muchas personas se les ha presentado pero nunca ha llegado, es como un viejo que pasa rugiendo y volando.

Todos decían es un albrufay y había que persignarse y rezar.

Otra vez voliendo solo de la Estación "La Torna" a "La Ciénega", que ha sido la residencia de mis padres, después de haber ya llovido mucho y al dar vuelta a los Cerros Largos y mirando hacia poniente en otro cerro próximo, que es el "Cerro Redondo" vi una luz colorada que bajo sorteando el cerro y siguió el curso de una barranca, se levantaba para arriba como a veinte metros y se volvía otra vez al fondo de la misma hasta que se apagó. Al rato volví a volar otra vez.

Me detuve, encendí un fósforo y vi el reloj eran las doce en punto. Corría un viento fresco que silbaba y bramaba entre las hojas de las peñas. Había que seguir adelante y pasar por la barranca cerca donde estaba la luz. Cinché bien mi pino y le di unos cuantos latigazos por las espaldas con una mano, anillos que con la otra lo tenía de la rienda.

Para quitarle el miedo encendí una paja, subí al caballo y lo atropellé pasando por encima y seguí caminando. El caballo como iba encabritado se tendía a un y otro lado del camino y daba resoplidos. Cuando iba llegando al paso, me detu

ve un momento a espiar, algo tendido sobre el recado. No se sentía ni el más leve rumor. Después de un momento de puse a tropellar el paso, y lo pasé bien. Cuando pasé, sentí una bulla a la orilla de una piedras, ~~una bulla~~ que parecía de mujeres, di vuelta y sin aproximarme vi que eran mujeres, y dije para mí, brujas son y seguí caminando a media rienda porque la noche estaba clara, y al poco rato llegué a mi casa que había una distancia como de tres leguas.

Luz de materias fosfóricas y minerales

La luz que procede de materias fosfóricas y de sustancias minerales no es ardiente y está fija. Es una luz algo (blanqu)blanca que se desparraña en muchos hilos luminosos color plateado cuando se va apagando. El gaucho conoce bien estas luces y las sabe distinguir, y de ellas he aprendido muchas cosas que relato porque el que escribe no es un maestro pueblera, sino un maestro camperino criado la mayor parte de la vida sobre el caballo, corriendo vacas y yeguas, enlazando, pialando a veces, y haciendo otros ejercicios y trabajos campestres.

Hierbas medicinales

Las hierbas medicinales que voy a mencionar en este trabajo han sido recojidas

personalmente por mí, en colaboración con el Portero de la Escuela que es un indígena puro, conocedor de cuanto pasto y huyo hay en la región.

Pidema yelen. Es una hierba de tallos rectos y flor amarilla café. De sus hojas y tallos se hace una infusión y se bebe, es muy buena para daño de comidas y sirve como purgante.

Malva rubia o hierba del sopo. Es frondosa y de hojas serradas y es de color de quiera con mucho vicio. De sus raíces se hace un cocimiento que es muy bueno para la tos convulsa y el resfío. Las hojas empapadas en aceite quitan el dolor de cabeza.

Topasaire. Es una hierba que crece en abundancia en el campo. De su tallo y hojas se hace un té que es bueno para el resfío y dolor de cabeza.

Alfilerillo. Es un pasto natural compuesto de un curso uno de los mejores para el engorde de los ganados. Debe su nombre a que en la punta de cada rama presenta cuatro o cinco filamentos reunidos en forma de alfiler. De su tallo y hojas se hace una pasta machacándola y molliéndola y se pone sobre las heridas de granos, al cambiarse la pasta se hace un lavado con un cocimiento del mismo.

Hierba del pollo. Es una planta que crece con abundancia en el campo, de su tallo y hojas se hace una infusión caliente y se filtra en un cedazo y se da como bebida en ayuna para la indigestión especialmente para los niños.

Pairo. Esta es una planta que crece apar-
ta y extendida, sirve de pasto a los
animales. De sus hojas y tallo se hace una
infusión caliente que es un remedio muy
eficaz para la indigestión.

Brusquilla. Es un pasto que cuando está
tierno lo come el yeguaizo; de su tallo
y hojas se hace un cocimiento que sirve
como depurativo de la sangre.

Miracol del campo. Es una hierba chiqui-
ta de flor amarilla y debe su nombre a que
siempre está para el lado del sol. De su
tallo y hojas machacados y molidos y pita
en un poco ^{de agua} se pone en la parte enferma.
Es un remedio eficaz contra el parno.

Siempre vida. De su tallo y hojas se
hace una infusión que sirve como depu-
rativo de la sangre. Es un remedio eficaz
contra las enfermedades venéreas.

Malva del campo. De su tallo y hojas
se hace una infusión y se guarda en una
botella para curarse la vista y granos.

Cepo de caballo. Es una plantita que cre-
ce en abundancia y presenta muchos boto-
nes espinosos que se pega en la cola crin
de los caballos y en la lana de las ovejas.

De sus ramitas y hojas se hace un colimen-
to que sirve para curar las heridas hacien-
dose lavaje. Es un remedio garantido.

Hierba de oveja. Aquí es la Pampa
crece únicamente en los meados. Cuando
es tierna los animales no la comen, pero
en invierno cuando se seca con las prime-
ras heladas, es un pasto favorito del vacuno y

y yeguarizo. De sus ramas y hojas se hace un cocimiento y se da de beber a los niños enfermos de tos convulsa. Es un remedio eficaz y garantido.

Carqueja. Crece en abundancia y en toda estación se conserva siempre verde, sus hojas son largas y pegadas al tallo en forma de cañal. De sus tallos y hojas se hace una infusión. Es un remedio eficaz contra las enfermedades venéreas, por lo cual es muy buscada.

Pasto amargo. Crece en abundancia en todo terreno virgen. De sus raíces se hace un cocimiento y se tiene para curarse la vista.

Plantas tintóreas

Lengua de vaca. Como su nombre lo indica sus hojas son largas y semejantes a la lengua de las vacas. De sus raíces se hace un cocimiento y se saca una tinta de color amarillo que han usado los indios para teñir telas. Sus hojas también sirven para comer en salada.

Verbena. Crece en abundancia en el campo. De sus raíces se saca una tinta de color amarillo muy útil para curarse contra el sol y el agua. También ha sido usada por el indígena

Plantas textiles

Chaquar. Crece espontáneamente. En la vía del F.C. Eco hay muchos. De sus hojas mojadas durante un día en agua caliente, se sacan muchas hebras finas que sirven para hacer sombreros y carpeta. Sus hilos son fuertes, flexibles y resistentes.

Unquillo. Esta planta crece en abundancia en terrenos húmedos, a orillas de lagunas y pantanos. Sus hilos son largos, flexibles y resistentes, sirve para enseñar a trenzar a los muchachos desde trenzas de tres, hasta 24 hilos. Se utiliza para hacer cerros.

Plantas venenosas

Cuscuta. Es una planta que crece sobre la alfalfa, aprisionándola de tal modo que le quita el jugo y la seca. El ganado no la come por su sabor acre. Cuando seca con la alfalfa puede comerla el ganado y hacerle mal.

Chamiso. Es una solanácea anual, crece hasta tres metros de altura. Su fruto es una capsula de cuatro carpelos que se le abren al madurar dejando en descubierta la planta central cubierta de semillas. Toda la planta es venenosa. En el camino que va de Rehno a Miguel Carré, cerca de este último pueblo, he visto en unos médanos un matorral de chamisales. Al terminar este

trabajo quiero dejar constancia que todas las plantas que he mencionado se producen espontáneamente en esta región y puede encontrarse en cualesquiera lugares de terreno virgen.

Ricardo Suárez

Reino, Noviembre 14 de 1921.



FOJA EN

BLANCO